

**Петровская Дарья Анатольевна
Романенко Юлиана Леонидовна**

Белорусский государственный медицинский университет, г. Минск

ВАЖНОСТЬ ЯЗЫКА-ПОСРЕДНИКА НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ

В учебной аудитории происходит взаимодействие преподавателя и студентов. Это именно взаимодействие, которое нужно обеспечить как преподавателю, так и студентам. В обеспечении взаимодействия, по нашему мнению, особая роль отводится языку-посреднику.

Преподаватель РКИ решает разнообразные функциональные и стадийные профессионально-педагогические задачи. К функциональным задачам относятся: задачи обучения коммуникативной деятельности, информационно-ретрансляционные задачи, задачи использования и адаптации средств обучения (инструментально-адаптационные задачи), мотивационно-стимулирующие задачи, задачи профессиональной самореализации и саморазвития преподавателя. К стадийным задачам относятся: гностические задачи, конструктивно-проектировочные задачи, организационные задачи, задачи педагогического общения (профессионально-коммуникативные задачи) [5, с.108]. В условиях отсутствия языка-посредника на начальном этапе представляется невозможным реализовать организационную составляющую учебного процесса и профессионально-коммуникативные задачи. Исключительно трудным представляется мотивировать учащихся и воздействовать на них. Для учащегося незнакомого с системой языка, не имеющего понятия о языке, как о системе, не имеющего понятия о языковых явлениях. Для тех, кто очень далек от филологии и лингвистики, то есть для всех студентов негуманитарных вузов, знакомство с русским языком может быть весьма нелегким. Нельзя снова не отметить исключительно важную роль языка-посредника. По мнению нашей коллеги Осинцевой-Раевской Е.А. на самом начальном этапе использование языка-посредника для управления учебным процессом (при сообщении организационной информации, при обсуждении проблемных вопросов, при инструкции к учебным действиям, при рекомендации по организации учебного процесса) не просто вынужденно, но и оправданно. Именно язык-посредник способен служить средством изучения, средством объяснения нового материала и проведения аналогий. Также язык-посредник важен как средство контроля. Особенно при контроле понимания при обучении рецептивным видам речевой деятельности, так как в этом случае мы не ставим задачу активизировать материал, который даётся на рецептивное усвоение [7]. Таким образом, когда мы контролируем понимание аудио- или письменного текста, возможны такие виды заданий, при которых требуется отвечать на вопросы по содержанию или передать содержание на родном языке учащихся., а также в последствии и на русском языке. Осинцева-Раевская Е.А. в своей работе «Роль и место родного языка при изучении русского языка как иностранного» утверждает, что контроль рецепции через продуктивный

канал, контроль понимания через говорение, некорректен и не может быть адекватным. Также она утверждает, что в этой ситуации обращение к родному языку или языку-посреднику уместно и оправданно. По мнению учёной звучание родного языка учащихся возможно и оправданно для решения культурно образовательных задач обучения, когда родной язык или язык-посредник выступает как средство сообщения страноведческих знаний о стране проживания студентов, пока студенты не могут получать необходимую информацию на русском языке [7].

Обращение к языку-посреднику учащимися и преподавателем стремится повысить эффективность учебного процесс. Как правило, это достигается за счет:

- а) экономии аудиторного времени (при объяснении сложного материала или семантизации);
- б) облегчения усвоения нового материала с помощью включения механизма положительного переноса или сознательного избегания интерференции;
- в) избегания недопонимания, неправильного понимания, а также применения методически грамотных форм контроля понимания при формировании рецептивных навыков;
- г) повышения мотивации учащихся [7].

Осинцева-Раевская Е.А. самой важной особенностью использования языка-посредника в аудитории считает звучание «в дуэте» с русским языком, то есть перевод с родного языка на русский и наоборот. В своей работе она рассматривает перевод в двух аспектах: как средство обучения и как цель обучения. Как средство обучения русскому языку как иностранному перевод используется для семантизации новой лексики. Также Осинцева-Раевская Е.А. утверждает, что использование перевода оправдано, когда он:

- является единственно доступным или самым рациональным способом семантизации (например, при семантизации «проходящей» лексики, лексики, предназначенной для пассивного усвоения);
- экономит учебное время (например, при наличии однозначных соответствий в языках — названий растений, пород животных и т. д., при семантизации служебных слов, слов с абстрактным значением);
- помогает избежать недопонимания [7].

Мы согласны с утверждением, что не стоит оставлять изучаемый материал в полупонятом состоянии. Мы также согласны, что обратное может оказаться наиболее вредным при изучении любого предмета, не только иностранного языка, ведь когда остается что-то недопонятым, оно превращается в своеобразный балласт. Без перевода студент может оказаться в ситуации, в которой он будет являться уверенным в своих знаниях, а на самом деле уверенными и корректными знаниями не обладать. По мнению Осинцевой-Раевской Е.А. психологически это очень опасно, так как развивает ложное чувство понимания и уверенности (а иногда — наоборот, излишней неуверенности); кроме того, перевод выступает средством обучения при выполнении переводных упражнений [7].

Мы поддерживаем нашу коллегу в утверждении, что обращение к родному языку учащихся или языку-посреднику (при условном уравнивании их в правах) в

процессе обучения РКИ считается методически оправданным и целесообразным, ведь подобное обращение позволяет повысить эффективность учебного процесса. Наиболее востребовано и обосновано это обращение не только на начальном этапе обучения, но и на среднем, и продвинутом этапах у языка-посредника есть своя ниша в учебном процессе как в период подготовки к нему, так и непосредственно в аудитории [7].

Нельзя не принимать во внимание, что искусственное изгнание родного языка из учебного процесса не просто бесполезно, бесперспективно, но и способно замедлить прогресс учащихся, обеднить содержание обучения, а иногда даже вызвать у учащихся состояние фрустрации. Отказываясь от языка-посредника, преподаватель вынужден прибегнуть к прямому методу обучения. Стоит отметить однако, что прямой метод не нашел широкого применения в практике преподавания иностранных языков в основном из-за полного исключения родного языка, что затрудняет семантизацию многих языковых явлений. Метод не является экономичным, так как он рассчитан на большое количество учебных часов [2, с. 65-68]. Сознательно-сопоставительный и сознательно-практический методы пусть и имеют широкое распространение, но они также не экономичны и рассчитаны на большое количество учебных часов. И стоит отметить, что в основу обновленного сознательно-сопоставительного метода была положена опора на родной язык (или язык-посредник) [1, с. 26-40].

Современные методисты пришли к выводу, что нет идеального метода преподавания иностранного языка, а преподавателю нужно создать свою квинтэссенцию методов и подходов для наиболее эффективного обучения иностранному для студентов языку [6, с. 495-500].

Среди специфических понятий, категорий, законов, положений и задач основными задачами методики признаются: коммуникативность; учёт особенностей родного языка учащихся, т.е. средств общения, которыми они владеют; учёт факторов культуры страны изучаемого языка [3, с. 8].

Зачастую, очень трудно обеспечить опору непосредственно на родной язык, если группа многонациональна. В век современных технологий и глобализации многие студенты к моменту начала изучения русского языка уже имеют второй иностранный язык, в большинстве случаев это английский язык.

В современном мире английский язык является языком международного общения во всех сферах жизни. Информационное пространство на английском языке, включающее периодическую и непериодическую печать, телевидение, кино, радио, библиотечные фонды, английский сектор Интернета и прочие источники, является в настоящее время беспрецедентным по объёму и содержанию. На английском языке написан огромный объём художественной и научно-технической литературы. Техническая, технологическая, патентная документация, научные публикации зачастую существуют только на английском языке или переведены на весьма ограниченное число языков. Всё это в совокупности делает английский язык важнейшим средством коммуникации в мире. [8] Таким образом, мы можем быть уверены, что использование английского языка во многонациональной аудитории

способно максимально упростить и ускорить изучение русского языка в сжатые сроки. Во многонациональной группе, где могут заниматься студенты из Ливана, Китая и Туркменистана, и для преподавателя, и для студентов будет весьма удобно знать единый язык-посредник, который позволит уточнить перевод, обсудить тонкости употребления грамматики, проверить понимание изучаемого грамматического материала, а также получить всю необходимую информацию для обеспечения комфортного проживания в стране. Благодаря использованию английского языка на начальном этапе обучения лексика может вводиться без применения наглядности. Достаточно сложная для иностранных учащихся тема «Совершенный и несовершенный вид глагола» станет гораздо понятнее, если преподаватель объяснит ее на английском языке. Гораздо проще и быстрее объяснить глаголы «смотреть» и «видеть», «слышать» и «слушать» при помощи перевода на английский язык. Мы также согласны с мнением, что учитель русского языка, не знающий вовсе языка своих учеников никогда не сможет дать столько, сколько дает учитель, знающий одновременно оба языка [4, с.9].

С педагогической точки зрения обучение языку – очень тонкий процесс, которому не должен сопутствовать стресс. Чем легче и дружелюбней атмосфера в классе, тем проще усваиваются грамматические единицы, тем быстрее выход в речь. Без языка-посредника подобного результата добиться очень трудно. Мы согласны с мнением, что опыт изучения преподавателем иностранного языка способен помочь ему быть более внимательным к студентам и их трудностям, а также этот опыт способен помочь преподавателю наиболее эффективно построить процесс обучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Капитонова, Т.И. Методика обучения русскому языку как иностранному / Т.И. Капитонова, Л.В. Московкин – С-Пб.: Златоуст, 2006 – 272 с.
2. Колесникова, И.Л. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков / И.Л. Колесникова, О.А. Долгина – М.: Дрофа, 2008. – 431с.
3. Костомаров, В.Г. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам / В.Г. Костомаров, О.Д. Митрофанова – М.: Русский язык, 1988 – 270 с.
4. Миртов, А.В. Русский язык в национальной школе / А.В. Миртов – М.: 1929
5. Молчановский, В.В. Профессиональный портрет преподавателя русского как иностранного // Методика преподавания русского языка как иностранного. Ч.1. – М.:2004, С.102-124.
6. Московкин, Л.В. Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного / Л.В. Московкин Л.В., А.Н. Шукин – М.: Русский язык. Курсы, 2010. – 552с.

7. Осинцева-Раевская Е.А., Ст. Роль и место родного языка при изучении русского языка как иностранного // Вестник Балтийского федерального университета им. Канта. 2014. Вып. 5. С. 102.

8. Википедия [Электронный ресурс]/ Английский язык – Режим доступа : https://ru.wikipedia.org/wiki/Английский_язык. - Дата доступа : 10.11.2015.